

周作人

译文全集·第四卷

止庵编订

文
景

上海人民出版社

Horizon

周作人译文全集

第四卷

上海人民出版社

文
景

Horizon

本卷说明

本卷包括《希腊神话》，此书本名 *Bibliothékê*，周作人又译为《书库》、《书藏》，托名阿波罗多洛斯（Apollodorus）著，实为公元一世纪的作品。周氏据勒布古典丛书弗来若（James George Frazer，周氏又译弗来则、弗雷则等，通译弗雷泽）注释本翻译。

据周作人日记，《希腊神话》第一次翻译起手于一九三三年五月四日，但不久即告中断。一九三七年继续此项译事，于当年十二月四日完成。其后又译了哈利孙（Jane Harrison，通译哈里森）《希腊神话论》、弗来若《希腊神话比较研究》二书，拟为写注释之用；一九三八年三月十八日开始作《希腊神话注释》，至十二月三十一日为止，完成一、二两章。一九四四年拟将《希腊神话》分段抄出，各附注释，连载于十月至十二月在《艺文杂志》第二卷第十、十一、十二期，然止刊登了半章而已。上述《希腊神话》、《希腊神话注释》和在《艺文杂志》登载的部分（除引言外）保存有手稿，《希腊神话论》、《希腊神话比较研究》已佚。《希腊神话》第二次译于一九五〇年七月至一九五一年六月，译稿一名《原本希腊神话集》，一九五八年四月至五月曾校订一过。中国对外翻译出版公司一九九九年一月根据保存下来的译者手稿，出版周作人译《希腊神话》。《希腊神话》第一次译本与第二次译本在章节划分上有所不同，译文风格包括人名、地名译法亦有差异，注释则包括弗来若的原注和译者的补注，字数较之第二

次译本相应部分多出许多。

现将一九五〇至一九五一年所译《希腊神话》列为本卷正文，据中国对外翻译出版公司一九九九年一月版校订排印。将一九三七年所译《希腊神话》、一九三八年所作《希腊神话注释》和一九四四年配有注释的《希腊神话》列为附录，根据手稿排印，末一种引言据一九四四年十月《艺文杂志》第二卷第十期及《立春以前·几篇题跋》补入。

目 录

1	希腊神话
3	希腊神话 (一九五一)
5	引言
8	纲要 [德] 华格纳耳
27	原本第一卷
29	第一章
31	第二章
33	第三章
35	第四章
37	第五章
39	第六章
42	第七章
46	第八章
50	第九章
91	原本第二卷
93	第一章
98	第二章
100	第三章

101	第四章
109	第五章
119	第六章
121	第七章
127	第八章
161	原本第三卷
163	第一章
166	第二章
167	第三章
168	第四章
171	第五章
176	第六章
180	第七章
183	第八章
185	第九章
187	第十章
192	第十一章
193	第十二章
198	第十三章
201	第十四章
205	第十五章
209	第十六章
247	节本
249	第一章
254	第二章

257	第三章
264	第四章
266	第五章
270	第六章
277	第七章
325	附录一 希腊神话 (一九三七)
327	第一章 诸神世系
336	第二章 斗加利恩一系
348	第三章 亚耳戈航海者
356	第四章 伊那科斯一系
368	第五章 赫拉克勒斯
381	第六章 赫拉克勒斯二
391	第七章 亚该诺耳一系
395	第八章 亚该诺耳一系二
408	第九章 贝拉思戈斯一系
411	第十章 亚忒拉斯一系
419	第十一章 亚索坡斯一系
423	第十二章 雅典诸王
431	第十三章 德修斯
436	第十四章 贝罗普斯一系
439	第十五章 诃美洛斯前
446	第十六章 伊利恩故事
448	第十七章 诃美洛斯后
452	第十八章 诸将的归家

458	第十九章 阿狄修斯的浪游
465	附录二 希腊神话 注释 (一九三八)
467	译文例言
468	第一章 诸神世系
503	第二章 斗加利恩一系
515	第三章 亚耳戈航海者
519	希腊神话考证(缺) [英] 孚莱寿
520	希腊神话论(缺) [英] 哈利孙女士
521	附录三 希腊神话 (一九四四)
523	引言
526	第一章 诸神世系

希腊神话

希腊神话

(一九五一)

引言

希腊神话是世界文学遗产的一部分。古代的神话，与小孩爱听的童话，民间流传的故事，以及原始民族的传说，实质都是一样，可以说是人类幼稚时期的小说。希腊神话本质特别好，又为希腊古代的诗文戏曲所取材，通过了罗马文学，输入欧洲，经了文艺复兴的消化，已是深深地沁进到世界文学的组织里去了。所以现今说起希腊神话来，这并不是希腊一国，或是宗教一方面的物事，乃是世界文学的普通知识的一部，想要理解西欧文学固然必须知道，就是单当作故事看也是很有意思的。我曾见中国报纸上登载斯大林的一篇演说，说共产党不离开人民永不会失败，引用安泰俄斯因为是地母的儿子，在他的身子和地相接触的时候杀不死他的故事做比喻，可见在苏联今日这些故事也是很熟习普遍的了。后来又听说维辛斯基在联合国会议上批评英国的狡猾态度，说他是两面人耶奴斯（Janus），那又是罗马神话里的人物，用罗马字写年月的时候，写到“正月”就要遇着他的，不意却在这位政治家口中听到，更觉得是很有意义的事。

现在来给希腊神话做广告，其实都是多余的，因为他的牌子是经过了两千多年的考验，大众周知的了，重要的是拿出货色来，这里多少有点麻烦。东西各古国的神话传说多存在经典里，印度与犹太都写了许多，唯独希腊与中国相像，没有他们的圣书，这也是一件好事情，可是因此使我们找不到神话的定本，一直只好看西欧人随便编纂的书了。古代希腊有史诗，却单是讲一件事，只是赫西俄多斯（Hesiodos）的《诸神世系》（*Theogonia*）有集成的意思，但共总

才有一千行，究竟太少一点，接着起来有散文史家，初期是讲故事，应该很有意思，可惜都已失传，总算万幸留存了九卷史家之父赫洛多托斯（Herodotos）即希罗多德的史记。我们追踪下去，到了公元前一世纪中才算找到了这阿波罗多洛斯（Apollodoros）的《书藏》（*Bibliothêkê*）。他的时代不很早了，但据现代学者的研究，他这神话集却很可信用，盖是依据斐瑞库得斯（Pherekydês）而作，斐瑞库得斯是赫洛多托斯的前辈，所著故事书十卷已逸，但据逸文看来大都与《书藏》相合，可以为证。我们不得见斐瑞库得斯的书，现在尚能得到阿波罗多洛斯的述作，也是很可喜幸的了，虽然时代上要迟四百年，内容上有些缺少，但总之是希腊人自己所写的，我们觉得可以置信。不知道什么缘故，他对于罗马文人转述的神话，不加注意，简直不一引用，这可以算是对的，因为这样保存了希腊人自己的神话，不至于被别国的传说所渗杂了。这一点也是他的特色，虽然是或者出于无意识的。

关于本书弗来则有评论云，“《书藏》可以说是希腊神话及英雄传说的一种梗概，叙述平易，不加修饰，以文学中所说为依据，作者并不说采用口头传说，在证据上及事实的可能上也可以相信他并不采用，这样几乎可以确说他是完全根据书卷的了。但他选择最好的出处，忠实地遵从原典，只是照样记述，差不多没有敢想要说明，或调解原来的那些不一致或矛盾。因此他的书保存着文献的价值，当作一个精密的记载，可以考见一般希腊人对于世界及本族的起源与古史之信念。作者所有的缺点在一方面却变成他的长处，去办成他手里的这件工作。他不是哲学家，也不是词章家，所以他编这本书时既不至于因了他学说的关系想要改窜材料，也不会为了文章的作用想要加以藻饰。他是一个平凡的人，他接受本国的传说，简直照着字面相信过去，显然别无什么疑虑。许多不一致与矛盾他都坦然地叙述，其中只有两回他曾

表示意见，对于不同的说法有所选择。赫斯珀里得斯的金苹果，他说，并不在利彼亚，如人们所想，却是在远北，从北风那边来的人们的国里，但是关于这奇怪的果子和看守果子的百头龙的存在，他似乎还是没有什么怀疑。他又告诉我们，在雅典那与波塞冬关于占领阿提刻的有名的竞争事件上，宙斯所指定审判这事的人，并不如人们所说，是刻克洛普斯与克刺那俄斯，也不是厄律西克同，却是十二神明本人自己。

阿波罗多洛斯如何密切地依从他的典据，只须将他的叙述与他所引用的现存原书一比较便可明白。……他从我们见得到的那些作者的著作里那么忠实地去复述或节录，这使我们也信用接受他关于作品已佚的人们的记述。在这些中间最重要的或者是斐瑞库得斯，他在公元前五世纪的上半生存于雅典，著有一部讲希腊神话传说的长篇散文著作，这在许多书中大概最适于为阿波罗多洛斯的《书藏》的模型与基础。不幸斐瑞库得斯的著作散失了，因为假如我们来从现存的少许断篇判断，那似乎是一个希腊神话传说资料的宝库，用了使我们至今欣悦的赫罗多托洛斯的那种简单诚实的笔法写了出来。他所包括的范围，他所叙述的方法，大部分与我们的著者相合。他讲诸神世系，讲神们与巨人的战争，普洛墨透斯，赫刺克勒斯，阿耳戈斯与克瑞忒的传说，阿耳戈船的航程，阿耳卡狄亚，拉科尼亚与阿提刻的部落或家族的传说，又像阿波罗多洛斯一样，他似乎很注意于世系的事。阿波罗多洛斯时常引用他的意见，我们可以相信他从这有学问的前辈一定是得益不浅。”

本书翻译凡有两次，第一次是一九三八年，第二次是一九五〇年，这是第二遍的译本，现在略加整理，译音一律改从希腊悲剧集所用的字，虽不甚准确，以归一规。

一九五八年五月十五日，译者记。